



VOORDRACHT *GEETANJALI* VAN TAGORE

door *Manjo Joosten*

muziek *Gabriel Harmsen*

Inleiding *Arthur Kooyman* (vertaler) en *Frank Krishna* (Sariswathi Art Publishers)

*Dezelfde stroom die door mijn aad'ren vloeit
bij nacht en dag, hij stroomt ook door de wereld
heen en danst in maten, ritmisch, mild.*

Tot de parels van de wereldliteratuur kan men de Griekse literatuur rekenen, een epos als het Gilgamesh-epos, middeleeuwse werken, maar ook India heeft veel tot de wereldliteratuur bijgedragen, met werken als de Mahabharata, de Ramayana. Een hoogtepunt voor India was zeker de Nobelprijs die de mysticus en dichter Rabindranath Tagore in 1913 kreeg voor het werk "Geetanjali", een werk dat hij in het Bengaals schreef, maar ook zelf vertaalde in het Engels. Het grote gedicht bestaat uit een groot aantal kleinere gedichten. Het thema zou men kunnen noemen "het vermoeden van God", het aangeraakt worden door een transcendent wezen.

Het gedicht zou een enorme weerklank hebben in Europa. De grote Ierse dichter Yeats zou het prijzen en in Nederland zou de schrijver, dichter en sociaal hervormer Frederik van Eeden een prachtige prozavertaling van het werk maken. "Geetanjali" is echter geen proza, maar is wezenlijk een gedicht. Pas vorig jaar zou Arthur Kooyman dit werk ook als gedicht vertalen.

Het Nederlands is uniek te noemen, plechtstatig, archaïsch en passend bij het thema. Maar zeker klinkt de melodie van de Nederlandse taal ook in het gedicht. Op 6 mei zal in het Literatuurhuis in Utrecht het gedicht ingeleid worden door de uitgever en de vertaler en een selectie uit het werk door de voordrachtskunstenaar Manjo Joosten worden voorgedragen.

Het Literatuurhuis Utrecht, Oudegracht 237, 3511 NK Utrecht

20 mei 2018 van 14 – 16 uur

Reserveer plaatsen á €15 (kooyman@planet.nl)